

## ジョークの諸相 ④—Ethnic Jokes[Humor]

[4] Ethnic jokes[humor]: 「宗教・人種・民族・国家・文化などのそれぞれの集団の特徴（と信じられているもの）を揶揄したり笑い飛ばしたりするジョーク」

英語のジョークの世界では、例えば、アイルランド人は非論理的、スコットランド人は吝嗇（けち）、イングランド人はよそよそしい、ということになっている。

日本人はジョークの世界でどう見られているだろうか。

(1) I have no business sense. I just opened a tall men's shop in Tokyo!

(私には商売のセンスがない。東京に長身男性向けの店を開店してしまった。)

→ 日本人は一般に背が低いと思われている。

(2) Why did Disney World fail in Japan?

Nobody was tall enough to go on the good ride.

(「なぜディズニーワールドは日本で失敗したか」「誰もちゃんと乗れる背の高さがなかったから」)

(3) Did you hear about the new Japanese camera on the market? When you trip the shutter, it goes crick!

(発売中の新しい日本のカメラのことを聞いたか? シャッターを切るとガキッと鳴るんだ。)

→ 和訳不能のジョーク。「カチッ」とか「ガチャ」に当たる英語は「click」。Crickには「筋肉の痙攣」の意味があり、日本人が[l]と[r]の区別がつかないことをからかっている。次も同じ[l]と[r]の区別。

(4) Japanese: I like the flute very much.

Englishman: Do you play it?

Japanese: Play it? No, I eat it —apples, grapes and pears.

(「フルーツが大好きです」「吹くんですか?」「吹くですって? とんでもない、食べるんですよ。リンゴ、ブドウ、ナシなどを。)」

→ flute[ ]と fruit[ ]の区別がつかないこと。

(5) It's great when you marry a Japanese girl. She's petite, she's warm, she waits on you hand and foot, and your mother-in-law is in Yokohama.

(日本の女性と結婚すると素晴らしい。小柄で端正で思いやりがあり、まめまめしく仕えてくれ、しかも彼女の母親は横浜に住んでいる。)

(6) I finally found out why the **Japanese** bow so low. Under their kimonos they have tight suspenders!

(私は遂になぜ日本女性があんなに低くお辞儀をするか分かった。着物の下にきついズボンつりをしているんだ。)

(7) A man tried to highjack a busload of **Japanese** tourists. Luckily the police had 500 photos of the suspect.

(男は日本の旅行客でいっぱいバスをハイジャックしようとした。幸い警察は容疑者の写真を500枚持っていた。)

(8) What's a laser? — It's what a Japanese shaves with.

(「レーザーとは?」「日本人がひげをそるもの」)

Cf. [l] [r]: laser(レーザー光線): razor (カミソリ)

### その他の実例

(9) It's easy to see why they drink so much tea in **England**. Just taste their coffee!

(「なぜイングランドではあんなにたくさん紅茶を飲むのか理解は簡単だ。ちょっとコーヒーの味見をしてみろ。」)

(10) If all the cars in **England** were lined end to end ... it would probably be a Bank Holiday.

(もしイングランド中の車が縦に一直線になっていたらそれは多分法定休業日だろう。)?

Cf. bank holiday:(年8回の) 公休日

(11) Only one word of caution here: don't expect the **British** to laugh on the same day that they hear a joke. (Milton Berle)

(ここで注意を一言: イングランド人がジョークを聞いたその日に笑うことを期待するな。)

(12) I always enjoy appearing before a **British** audience. Even if they don't feel like laughing, they nod their heads to show they've understood. (Bob Hope)

(わたしはいつもイギリス人の聴衆の前に出ることを楽しんでいる。たとえ笑う気にならなくても、彼らは分かったことを示すためにうなずくのだ。)

(13) It's a sure sign of summer when a **Scotchman** throws his Christmas tree away.

(スコットランド人がクリスマスツリーを捨てる時こそ夏の兆候だ。)

(14) The wristwatch was invented by a **Scotchman** who objected to taking anything out of his pocket.

(腕時計は自分のポケットから物を取り出すことを嫌がるスコットランドによって発明された。)

(15) "Do you know why the **Scots** are so brave in battle?"

"Why?"

“They play bagpipes going into battle and would rather die than have to listen to them!”

(「スコットランド人が戦場でなぜあんなに勇敢か知っているか?」「なぜだ?」「彼らはバグパイプの音を聞くくらいなら死んだ方がましだと思っているんだ」)

(16) Why do **Scottish** families have double grazing?

So their children can't hear the ice cream van.

Cf. double grazing: 二重ガラス

(「なぜスコットランド人は二重ガラスを付けるのか?」「子供たちがアイスクリーム売りの呼び声を聞こえないようにするためだ」)

(17) Why did the **Irishman** fall out of the window? —He was ironing the curtain.

(「なぜアイルランド人は窓から落ちたか?」「カーテンにアイロンをかけていた」)

(18) An **Irishman** went into a pizza parlour in Dublin. The waiter said: “Would you like your pizzas cut in six or eight slices, sir?”

“Make it six, I don't think I can eat eight.”

(アイルランド人がダブリンのピザ屋に入っていった。ウエイターが「お客様、ピザは6枚切りにしますか8枚切りにしますか?」と言った。「6枚切りにしてくれたまえ。8枚は食べ切れないと思うよ」)

(19) What's the definition of an **Irish** cocktail? —A pint of Guinness with a potato in it.

(アイルランドカクテルの定義は?—ポテトが1個入ったギネス1パイント)

Cf. pint: (英)約0.57リットル

(20) Where is Cleanliness next to Godliness? —In the **Irish** dictionary.

(どこに清潔は神を敬うことに次ぐがあるか—アイルランドの辞書の中に)

Cf. Cleanliness is next to godliness (ことわざ)「清潔にすることは神を敬うことに次ぐ(美德である)」

(21) What's the difference between an **Irish** wedding and an **Irish** funeral? —One less drunk.

(アイルランドの結婚式と葬儀の違いは何か?—酔っ払いが一人少ない)

(22) Did you hear about the **Irish** orphanage that held a parents' night?

(両親の夕べを行ったアイルランドの孤児院のことを聞いたか?)

(23) How does an **Irishman** count his sheep?

He counts the legs and then divides by four.

(アイルランド人はどうやって羊を数えるか?脚の数を数えて4で割る)

(24) When it's **Chinese** New Year there are fireworks going off at all hours. New York mothers calm their frightened children by telling them it's only gunfire.

(David Letterman)

(中国の新年では四六時中花火がなっている。ニューヨークの母親たちはおびえている子供たちに花火の音はただの発砲だと言って落ち着かせる。)

(25) Where do the **Chinese** go when they want to eat out?

(中国人は外食したい時どこへ行くのか?)

(26) Two **Poles** froze to death in a drive-in movie theater. They went to see “Closed for the Winter.”

(2人のポーランド人がドライブイン劇場で凍死した。彼らは「冬の間は閉鎖」を見に行ったのだ。)

(27) The **Poles** just came out with a dictionary that doesn't cost much. It's not in alphabetical order

(そのポーランド人たちはたいして高価ではない辞書を出版した。それはアルファベット順に並んでいないのだ。)

(28) “What do you call a pretty girl in **Poland**?”

“A tourist!”

(「ポーランドでは可愛い女性を何と呼ぶ?」「観光客」)

(29) A **Polish** guy heard his aged aunt say she had an antique vase that would sell for \$10,000 under the hammer. So he smashed it.

(あるポーランドの男は年老いた伯母が1万ドルするだろう古い花瓶を持っていると聞いた。そこで彼は花瓶を粉々にした。)

Cf. go[come] under the hammer: (競売人のハンマーの下に来る [行く]: 競売にかけられる)

(30) The sushi shop must have been created by two **Jews** thinking: “How can we open a restaurant without a kitchen?”

(寿司屋は「どうやったら台所のないレストランを開店できるか」と考えた2人のユダヤ人によって考え出されたにちがいない。)

(31) Why's money green? —Because the **Jews** picked it up before it was ripe.

(なぜお金は緑色か? —ユダヤ人がそれを熟す前に摘み取ったから。)

Cf. green back: ドル紙幣 ((裏面が緑色))

(32) A **Jewish** guy was up a ladder cleaning a window when a coin fell out of his pocket. He climbed down to get it and it hit him on the head.

(ユダヤ人の男は窓を掃除しようと梯子に乗っているとコインが1枚ポケットから落ちた。彼はそれを掴もうと梯子を下りた、するとそれは頭に当たった。)

(33) A man called on a **Jewish** friend one evening and found him removing the wallpaper from the walls of his lounge.

“Doing some decorating, are you?” inquired the man.

“No,” said the Jewish guy. “We're moving.”

(男はある晩ユダヤ人の友達を訪れると友人が居間の壁紙を剥がしているのに気付いた。「飾り付けか何かしているのかい」と男は尋ねた。「そうじゃないんだ。引っ越すん

だ」とそのユダヤ人は答えた。）

(34) Hitler went to an astrologist and asked if the stars could tell the day he'd die. The seer said, "You'll die on a **Jewish** holiday."

Hitler said, "What day is that?"

The seer said, "Any day you die will be a **Jewish** holiday!"

(ヒトラーは占星術師のところへ行って星は自分が死ぬ日が分かるか尋ねた。占星術師は「あなたはユダヤの祝日に死ぬでしょう」と言った。ヒトラーは「それは何の日だ」と言った。予言者は言った「あなたが死ぬどんな日でもユダヤの休日になるでしょう」)

(35) A wealthy **Jewish** businessman was traveling down a steep hill in a taxi when suddenly the driver announced: "The brakes have gone!"

At which, the Jew shouted: "Stop the meter!"

(裕福なユダヤ人のビジネスマンはタクシーで急な坂道下っていた。すると突然運転手が大声で「ブレーキが効きません」と叫んだ。それに対してユダヤ人は叫んだ「メーターを止めろ」)

(36) Fifty percent of **Americans** don't have a passport. It's not that they don't want to leave their country, it's just that half of them are too fat to fit into a photo booth.

(アメリカ人の50パーセントがパスポートを持っていない。それは彼らが国を出たくないからではなく、彼らの半数が太りすぎてスピード写真ボックスに入れられないだけのことだ。)

(37) What's the difference between **Australians** and pigs?

Pigs don't turn into Australians after ten pints of beer.

(「オーストラリア人と豚の違いは何か?」「豚はビールを10パイント飲んだ後でもオーストラリア人にならなったりはしない」)

Cf. pint: 0.57 リットル

(38) I got drunk in **Canada**. I was there for two days, but I was drunk there for four days. I guess it was the time difference. (Adam Carolla)

(私はカナダで酔った。カナダには2日いたが4日間酔っていた。時差のせいだと思う。)

(39) Look at the **Canadian** flag. It's not a symbol of power, It's a leaf. Oh, don't screw with Canada, it'll dry up and blow away.

(カナダの国旗を見たまえ。それは力のシンボルではなくただの葉っぱだ。カナダをねじで止めてはいけない。乾いて吹き飛ばしてしまう。)

(40) A girl sat sobbing in a police station. "I've been raped by a **Canadian**," she wailed.

"How do you know it was a Canadian?" asked the officer.

"Because I had to help him."

(少女は警察ですすり泣きながら座っていた。「わたしカナダ人にレイプされたんです」と

泣き叫んだ。「どうしてカナダ人だと分かるのかな？」と警官は尋ねた。「だってあの人を助けなければならなかったんですもの。」)

(41) A **Frenchman** went into a library in London and asked for book on French war heroes.

The librarian suggested he try the fiction section.

(フランス人はロンドンの図書館へ入って行きフランスの戦争英雄の本を求めた。司書はフィクションの部分を探してみたらと言った。)

(42) Why do **French** tanks have rear-view mirrors?

So that they can watch the battle.

(なぜフランスの戦車にはバックミラーが付いているのか？—戦闘を見ることができるよう。)

(43) A **German** arrived at London's Heathrow Airport. The customs officer said to him:

"Name?"

"Kurt Schnellinger."

"Occupation?"

"No, just visiting."

(ドイツ人がロンドンのヒースロー空港に着いた。税関員が彼に言った。「お名前は？」  
「カート・シュネリンガーです」「職業は？」「いいえ、訪問しただけ」)

Cf.: occupation: 職業⇒占領

(44) **Germans** have sharp minds. One read that cigarettes caused cancer in mice, so he put his packs on a higher shelf!

(ドイツ人は鋭敏な心の持ち主だ。一人がタバコはハツカネズミの癌の原因になると読んだので、タバコの箱をもっと高い棚に置いた。)

(45) Why are most New York **Italians** called Tony?

Because on the boat over to America, they wore a sticker that said: "TO NY".

(「なぜほとんどのニューヨークのイタリア人はトニーと呼ばれるのか」「アメリカ行きの船に「TONY」とステッカーが貼られているから」)

Cf. TONY: To New York

(46) My Dad used to say, "When in Rome, do as the Romans do." That was just before he got locked up in an **Italian** prison for murdering 20,000 Christians. (Lee Mack)

(父親はいつも「ローマにいる時はローマ人のように振る舞え」と言っていた。それは2万人のキリスト教徒を殺した罪でイタリアの刑務所に収監される直前だった。)

(47) Why are **Mexicans** so short?

Because when they're young, their parents say: "When you grow up, you have to get a job.

(「メキシコ人はなぜあんなに背が低いか？」「彼らが若いころ両親たちは「大きくなったら仕事につかなきゃだめだ」というから。」)

(48) Why are there so few **Mexican** athletes in the Olympics?

Because most of them who can run, jump or swim are already in the United States.

(なぜオリンピックにはメキシコ人があんなに少ないか？走ったり、飛んだり、泳いだりできるほとんどがすでに合衆国にいるから。)

(49) Did you hear about the new chain of coffee shops in **Russia**?

It's called Tsarbucks.

(ロシアの新しいコーヒーチェーンのことを聞いたか。ツアーバックと呼ばれている。)

Cf. Starbucks ⇔ Tsar(Czar: 帝政ロシアの皇帝) +bucks